

УДК 81'373.7

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ КАК ОБЪЕКТ ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ИССЛЕДОВАНИЯ**В. С. КИРИЛЛОВА***(Представлено: канд. пед. наук, доц. М. М. СИРОТКИНА)*

В статье рассматривается фразеология как ключевой объект лингвистического исследования. Анализируются узкий и широкий подходы к определению объема фразеологии, приводятся классификации фразеологических единиц по В.В. Виноградову и А.В. Кунину. Особое внимание уделяется дискуссионным вопросам терминологии и критериям выделения фразеологизмов, что позволяет систематизировать основные теоретические положения данной области лингвистического исследования.

Фразеологические единицы, являясь культурно-маркированными языковыми знаками, не только отражают национальный менталитет и картину мира носителей языка, но и представляют значительную трудность для изучения и описания в силу своей семантической целостности, структурной устойчивости и экспрессивно-образного характера. В настоящее время в науке отсутствует единый подход к определению объема фразеологии. Кроме того, сохраняется терминологическая неоднозначность и многообразие классификационных схем (В.В. Виноградова, А.В. Кунина и др.), основанных на разных критериях. Таким образом, актуальность данного исследования заключается, с одной стороны, в систематизация основных теоретических положений, а с другой стороны, в попытке упорядочить терминологический аппарат. Решение данных задач необходимо для дальнейшего изучения фразеологического фонда как с лингвистической, так и с культурологической точки зрения.

Как уже было сказано, в современной лингвистике не существует единого подхода к определению объема и состава фразеологии. Ученые условно разделяются на сторонников «узкой» и «широкой» трактовки данного явления.

Основоположником системного изучения фразеологии считается швейцарский лингвист Ш. Балли. Именно он в работе «Французская стилистика» впервые дал определение фразеологическим единицам и попытался выделить критерии их отличия от свободных словосочетаний. Хотя его исследование носило схематичный характер и основывалось на интуитивном подходе, именно он заложил фундаментальные принципы фразеологии как научной дисциплины. Швейцарский лингвист определял фразеологическое единство как устойчивое сочетание, где слова теряют свои индивидуальные значения и формируют неделимое понятие. Такие сочетания не подлежат перестановке компонентов и могут быть заменены одним словом, выполняющим функцию идентификатора [1, с. 60]. Таким образом, Ш. Балли заложил основы узкого понимания фразеологии, ограничивая ее лишь устойчивыми словосочетаниями.

В противовес «узкой» трактовке, существует широкое понимание объема фразеологии, которое разделяют многие отечественные лингвисты. Согласно этому подходу, в состав фразеологии включаются не только идиомы, но и речения, крылатые выражения, афоризмы, пословицы и поговорки. Ярким представителем этого подхода является Н.М. Шанский, который определял фразеологизмы как «устойчивые сочетания, воспроизводимые, и, следовательно, готовые единицы языка, существующие в виде целостных по своему значению и устойчивых в своем составе и структуре образований» [2, с. 173].

Этой же точки зрения придерживается В.Н. Телия, выделяющая шесть классов фразеологизмов: идиомы, фразеологические сочетания, паремии, речевые штампы, клише и крылатые выражения [3, с. 58]. Кроме того, автор отмечает, что единицы фразеологического состава могут представлять собой соединение фольклорных, мифологических, религиозных, литературных текстов. Представляя собой зачастую сжатие некоторого сюжета, они вбирают в свое значение его мораль. Во фразеологический состав языка попадают также цитации – крылатые выражения, каламбуры, шутки.

Важным критерием для отграничения фразеологических единиц от переменных сочетаний И.И. Чернышова называет семантическое преобразование компонентного состава, в результате которого возникает новое, целостное значение. Таким образом, фразеологическими единицами можно считать устойчивые словесные комплексы различных структурных типов с единичным сцеплением компонентов, значение которых возникает в результате полного или частичного семантического преобразования компонентного состава [4, с. 27 – 59].

В зарубежных исследованиях особую популярность имеет понятие «идиома». Английский лингвист Л.П. Смит впервые применил данный термин с целью обозначения таких особенностей языка, которые являются речевыми отклонениями от нормы. Однако в его трактовку идиом вошли не только фразеологические сочетания, но и грамматические особенности, такие как «двойная» сравнительная и превосходная степень (more better, most boldest) или исторически сложившееся «двойное отрицание» в английском языке. Кроме того, Л.П. Смит относил к идиомам и различные виды повторов (again and again, miles and miles). Таким обра-

зом, идиоматика трактуется автором чрезвычайно широко, причем факты, часто совершенно различные по своей природе, рассматриваются в одной плоскости [5, с. 16 – 17].

Другой зарубежный лингвист, Р. Мун, объединяет все устойчивые выражения под общим термином «fixed expressions (including idioms)» или FEIs. Под идиомой она понимает фиксированную единицу языка с метафорической семантикой, значение которой не выводится из значения её компонентов [6, р. 2 – 5].

Таким образом, английские лингвисты, также как и отечественные, отдают предпочтение широкой трактовке объема фразеологии.

Вопрос о сущности и признаках фразеологических единиц тесно связан с вопросом их классификации, который в любом языке представляет лингвистическую проблему. В силу того, что фразеологизмы обладают различными свойствами, любое из них может стать предметом подробного исследования и классификационного деления. Очередной задачей лингвистики становится обобщение данных основных фразеологических классификаций и построение единой схемы, охватывающей все классификационные признаки.

В отечественной фразеологии существует несколько типов классификаций фразеологических единиц, в основе которых лежит тот или иной главный классификационный признак: семантический, структурный, стилистический и другие. Фразеологизмы классифицируются с точки зрения их состава, происхождения, видовой зависимости.

Одной из наиболее влиятельных в отечественной науке является семантическая классификация В.В. Виноградова, основанная на критерии семантической спаянности компонентов. Он выделяет три типа фразеологических единиц.

Фразеологические сращения, или идиомы – это устоявшиеся комбинации, не подлежащие расчленению, в которых значение всего оборота не складывается из значений входящих в него лексических единиц. К фразеологическим сращениям относятся, например, такие фразеологические обороты, как «бить баклуши» (бездельничать), «сломя голову» (очень быстро), «спустя рукава» (небрежно). Примерами сращений в английском языке могут служить такие комбинации, как «to take the cake» (быть на первом месте), «to fly off the handle» (сердиться), «be all thumbs» (быть неловким, неуклюжим).

Фразеологические единства отличаются общим переносным значением входящих в них слов. К характерным признакам фразеологических единств относятся образность, экспрессивность, устойчивость состава, способность сочетаться с другими фразеологическими оборотами. В качестве примеров фразеологических единств можно привести такие обороты, как «первый блин комом», «закинуть удочку», «тянуть лямку». Примеры фразеологических оборотов на английском включают «to burn the midnight oil» (работать до глубокой ночи), «to get high hat» (важничать), «to dance to another tune» (перейти на новые методы), «to burn bridges» (сжигать мосты).

Фразеологические сочетания характеризуются смысловой разложимостью и приближением к свободным сочетаниям. Отличительными чертами фразеологических сочетаний являются возможность свободной перестановки слов, замена одной из лексических единиц синонимичной единицей. Примерами фразеологических сочетаний могут послужить такие фразеологические обороты, как «щекотливый вопрос», «закадычный друг», «повесить нос». Примеры в английском языке включают: «know-it-all» (всезнайка), «to take part in» (принять участие в), «Adam's apple» (адамово яблоко) [7, с. 118 – 162].

Другой советский лингвист, А.И. Смирницкий, к фразеологическим единицам относит выражения типа «catch a cold» (простудиться), «get up» (просыпаться) – стилистически нейтральные обороты, лишённые метафоричности. Идиомы же, по его мнению, представляют собой идиоматичные словосочетания, основанные на метафоре: «to wash one's dirty linen in public» (выносить сор из избы), «to take the bull by the horns» (взять быка за рога) [8, с. 203]. А.И. Смирницкий делит английские устойчивые выражения на две группы: те, которые обладают яркой экспрессией и эмоциональной маркированностью (soft in the head, a long head) и те, которые лишены этого, стилистически нейтральные (an apple of one's eye) [8, с. 203 – 223].

Наиболее распространенной классификацией английских фразеологических единиц является тематическая. Такие классификации имеют основные типы, сформированные по наличию основной архисемы, которые далее делятся на более частные группы (такие как, волнение, страх, безразличие и т.д.).

Применяется также и классификация по соотносительности фразеологизмов с определенными частями речи (так называемая смысловая классификация). В основу разделения положена принадлежность основного слова выражения к какой-либо части речи. Выделяют следующие разделы: глагольные устойчивые сочетания (to come to a head, to pull somebody's leg, to put one's foot down); устойчивые сочетания с прилагательными (a good heart, a naked eye, a green eye, a cool head); устойчивые сочетания с существительными (in the neck of time, at the heart of something, to lose one's legs, all legs); устойчивые выражения с предлогами (at first hand, to be sick at heart, to look over one's shoulder at). Недостаток данной систематизации заключается в том, что критерии выделения стержневого слова остается неясным [9, с. 129].

Семантическая классификация В.В. Виноградова была переработана в соответствие английскому языку А.В. Куниным. Он последовательно разрабатывал структурный аспект английских фразеологических единиц. А.В. Кунин разделяет фразеологию на идиоматику, идиофразеологию и фразеоматику. В раздел идиоматики входят идиомы – «устойчивые сочетания лексем с полностью или частично переосмысленным значением при высоком удельном весе коннотативного аспекта, то есть его экспрессивно-оценочных, эмотивных, образных и других компонентов», такие как «burn one's fingers» (обжечься на чём-либо).

Идиофразеоматизмы представляют собой особый класс устойчивых словосочетаний, которые могут функционировать как в прямом, так и в переносном значении, демонстрируя тем самым двойственную природу фразеологических единиц. В качестве примера можно рассмотреть выражение «a running fire», которое в своем буквальном значении («быстро распространяющийся пожар») выступает как фразеоматизм – оно воспроизводится в готовом виде, содержит определенные скрытые семы, но при этом не подвергается семантическому переосмыслению. Однако это же словосочетание может приобретать и переносное значение («град возражений»), где оно уже функционирует как полноценная идиома. Таким образом, идиофразеоматизмы занимают промежуточное положение между фразеоматизмами и идиомами. Их особенность заключается в способности сохранять прямое значение в одних контекстах и приобретать переносное – в других.

Фразеоматизмы – идиомы с частично транспортированным значением (суженным, расширенным или сдвинутым). Характерной особенностью фразеоматизмов является то, что их значение не равно простой сумме значений компонентов. Например, сочетание «knife and fork» (буквально «нож и вилка») обозначает не просто столовые приборы, а весь процесс приема пищи или сервировку стола. При этом переосмысление здесь частичное, так как нож и вилка действительно являются основными приспособлениями для еды.

Таким образом, данная классификация основана на структурно семантическом принципе, а также учитывает стабильность фразеологических единиц. В соответствии с этим утверждением А.В. Кунин отмечает: «Классы выделяются на основе функции фразеологических единиц в процессе общения, определяемой их структурно-семантическими особенностями: номинативные фразеологические единицы; номинативно-коммуникативные фразеологические единицы; междометные фразеологические единицы; коммуникативные фразеологические единицы» [10, с. 310 – 312].

Кроме того, при изучении фразеологических единиц А.В. Кунин определяет и типы фразеологических значений. К первому типу фразеологических значений относится целостное значение. Под целостным значением понимается «... вид структурного значения фразеологических единиц с константными полностью переосмысленными компонентами. В результате подобного переосмысления ослабевают как буквальные значения компонентов, так и синтаксические отношения. Целостное значение является лишь одним из фразеологических значений, и поэтому оно не исчерпывает семантической специфики фразеологизмов» [10, с. 316].

Ко второму типу фразеологического значения относится разделительно целостное значение. Особенность данного типа значения состоит в том, что фразеологические единицы с данным типом значения не имеют единой целостности, т.е. часть единой фразеологической единицы употребляется в своих прямых или буквальных значениях, т.е. когда одна часть фразеологической единицы несет в себе переносное или сигнификативное значение, а другая часть продолжает нести в себе прямое, т.е. денотативное значение.

К третьему типу фразеологического значения относится по А.В. Кунину частично переосмысленное значение. По этому поводу А.В. Кунин замечает: «Характерная черта частично переосмысленного значения – его смешанный характер: одни опорные семантемы употребляются в переносном значении, а другие – в буквальном» [10, с. 318 – 319, 322].

Таким образом, фразеология представляет собой многогранный объект лингвистического исследования, что подтверждается отсутствием единого подхода к определению её объема и состава. Проведённое исследование позволяет утверждать, что разнообразие классификаций фразеологических единиц, включая семантическую классификацию В.В. Виноградова, структурно-семантическую систему А.В. Кунина, а также тематические, стилистические и функциональные подходы, отражает различные аспекты их лингвистической природы и демонстрирует сложность организации фразеологического фонда. Однако, несмотря на терминологические расхождения и разнообразие критериев выделения фразеологизмов (семантических, структурных, стилистических), их объединяют такие фундаментальные характеристики, как устойчивость, воспроизводимость и семантическая целостность.

ЛИТЕРАТУРА

1. Балли, Ш. Французская стилистика / Ш. Балли. – М. : Эдиториал УРСС, 2001. – 392 с.

2. Шанский, Н. М. Фразеология современного русского языка : учеб. пособие / Н. М. Шанский. – 6-е изд. – М. : Либроком, 2012. – 272 с.
3. Телия, В. Н. Русская фразеология: Семантический, прагматический и лингвокультурный аспекты / В. Н. Телия. – М. : Школа «Языки русской культуры», 1996. – 386 с.
4. Чернышева, И. И. Фразеология современного немецкого языка / И. И. Чернышева. – М. : Высш. шк, 1970. – 200 с.
5. Смит, Л. П. Фразеология английского языка / Л. П. Смит. – М. : Учпедгиз, 1959. – 402 с.
6. Moon, R. Fixed Expressions and Idioms in English : A Corpus-Based Approach / R. Moon. – Oxford: Oxford University Press, 1998. – 352 p.
7. Виноградов, В. В. Избранные труды. Лексикология и лексикография : учеб. пособие / В. В. Виноградов. – М. : Наука, 1977. – 322 с.
8. Смирницкий, А. И. Лексикология английского языка : учеб. пособие / А. И. Смирницкий. – М. : Наука, 1956. – 260 с.
9. Литвинов, П. П. Фразеология. Повышаем речевую готовность / П. П. Литвинов. – М. : «Примстрой-М», 2001. – 176 с.
10. Кунин, А. В. Английская фразеология (теоретический курс) / А. В. Кунин. – М. : Высшая школа, 1970. – 344 с.